ترجمة كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة"
لعبد الله بن سليمان الطلحي ومشكلات ترجمة "ما" فيه



البحث

مقدم إلى كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالميّ
فى علم اللغة العربية وأدبها

الباحث

أحمد هاديان

٠٢١١٠٨٦٨

شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠٠٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1171 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة"

لعبدالله بن سليمان الطلحي ومشكلات ترجمة "ما" فيه

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a	:	**AHMAD HADIYANI**
N I M	:	**02110868**
Telah dimunaqasyahkan pada	:	**Jum'at, 10-7-2009**
Nilai Munaqasah	:	**A-**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

Drs. H. A. Patah, M.Ag
NIP 19610727 198803 1 002

Penguji II

H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 19720613 199803 1 002

Yogyakarta, 17 Juli 2009
Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 19520921 198403 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 13 Mei 2009

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Ahmad Hadiyani

NIM : 02110868

Judul Skripsi : ترجمة كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" لعبد الله بن سليمان الطلحي ومشكلات ترجمة "ما" فيه

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing

Dr. H. Ibnu Burdah, M.A.
NIP. 150312446

التجريد

Dunia terjemah adalah dunia yang berhubungan dengan makna sebuah teks. Dalam menerjemahkan sebuah kata dalam bahasa apapun, harus diperhatikan kedudukan kata itu dalam sebuah kalimat. Penelitian ini mencoba mengungkap makna-makna kata "*mā*" dalam kitab "Thu'ūn al-Syī'ah fi Āli Bait al-Nubuwwah" karya Abdullāh bin Sulaimān al-Thalhi.

Pendekatan yang digunakan dalam menerjemahkan kata "*mā*" agar bisa menemukan maknanya sesuai dengan yang diinginkan adalah pendekatan ilmu nahwu, terutama yang dikhususkan pada kajian aneka ragam makna kata "*mā*" atau fungsi kata "*mā*" dalam bahasa Arab.

Dari analisis yang dilakukan, ada enam jenis makna yang dimunculkan dari kata "*mā*" dalam kitab "Thu'ūn al-Syi'ah fi Āli Bait al-Nubuwwah" karya Abdullah bin Sulaiman al-Thalhi, yaitu 1) kata "*mā*" yang bermakna 'tidak' (*mā al-nāfiyah*), 2) kata "*mā*" yang bermakna 'yang' (*mā al-maushūliyyah*), 3) kata "*mā*" yang menunjukkan *mashdar* (*mā al-mashdariyyah*), 4) kata "*mā*" yang tidak perlu diterjemahkan (*mā al-zā'idah*), 5) kata "*mā*" yang menunjukkan makna tak tentu (*mā al-nakirah*), dan (6) kata "*mā*" yang berfungsi sebagai sebuah pertanyaan (*mā al-istifhāmiyyah*).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار والإهداء

الشعار

وَمَكَرُواْ وَمَكَرَ اللّهُ وَاللّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ

(سورة آل عمران: ٥٤)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى

- والديّ العزيزين... أنتما نوريّ الليل وظلّيّ النهار في كل أحيان.
- أخي المحبوب... أنت ماء الحياة، يسقى كل عطشي.
- المسلمين في هذا العالم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله العظيم الأعظم، والحليم الأحلم، والكريم الأكرم والعليم الأعلم الذى علم بالقلم علم الإنسان مالم يعلم. والصلاة والسلام على من لا نبي بعده، محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه على الدوام.

لقد كتب الباحث هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكميل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لدى الباحث وكذلك لمن أراد ازدياد معرفته في هذا المجال.

وكان هذا البحث بعيدا من الكمال والتمام ومن ثم يحتوى فيه على النقصان والغلط. وأهديت شكرا وتقديرا على مساعدتكم في كتابة هذا البحث، إليكم:

١. السيد الفاضل الدوكتور شهاب الدين قليوبي الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق هذا البحث.
٢. السيد الكريم الدوكتورأندوس الحاج محمد حبيب الماجستير كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق كذلك هذا البحث.
٣. السيد العزيز الدكتور الحاج ابن بردة الماجستر كمشرف هذا البحث الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي و مراقبتي في إتمام هذا البحث.
٤. السادات الفضلاء المدرّسين والمدرّسات في كلية الآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطلبة ذوي علم وثقافة ومعرفة.
٥. المحبوبين أبي فخر الدين و أمي ستي معونة اللذين يهتمان بتربيتي وتأديبي بدون ملل. جزاكما الله خيرا كثيرا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٦. أخي الصغير زهر الهادى الذي يساعدني في جميع حوائجي.

٧. شقيقة قلبي المنتظرة.

٨. زملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبونني طوال تعلمي في هذه الجامعة، ولا يمكن أن أذكرهم واحدا بعد واحد.

٩. وكل من يساعدني في إنهاء هذا البحث وإتمامه مباشرة أو غير مباشرة.

أشكر لكم شكرا جزيلا وكثيرا، مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين.

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثة مني لجميع القرآء الأعزاء وأنتظر كل الإنقاد والتنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله على ما صنعت أعلم.

جوكجاكرتا، ٥ إبريل ٢٠٠٩ م
١٠ ربيع الأخير ١٤٣٠ هـ

الباحث،

أحمد هاديان

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

رسالة المشرف ..... ب

صفحة الموافقة ..... ج

التجريد ..... د

الشعار والإهداء ..... ه

كلمة شكر وتقدير ..... و

محتويات البحث ..... ح

الباب الأول: مقدمة ١

أ. خلفية المسألة ١

ب. تحديد المسألة ٣

ج. أغراض البحث ومنافعه ٤

د. التحقيق المكتبي ٤

ه. الإطار النظري ٥

و. منهج البحث ٧

ز. نظام البحث ٩

الباب الثاني: كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" لسليمان الطلحي وترجمتها ١٠

الفصل الأول: كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" لسليمان الطلحي ١٠

أ. صورة الكتاب الجانبية ١٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. مختصر الكتاب ١١
الفصل الثاني: ترجمة كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" إلى الإندونيسية ١٢

الباب الثالث: "ما" في قواعد اللغة العربية ٧٢
أ. ما الاسمية ٧٢
١. ما الاستفهامية ٧٢
٢. ما الموصولية ٧٣
٣. ما الشرطية ٧٤
٤. ما النكرة ٧٥
٥. ما المعرفة ٧٦
ب. ما الحرفية ٧٧
١. ما النافية لا عمل لها ٧٧
٢. ما النافية العاملة عمل ليس ٧٧
٣. ما المصدرية ٧٨
٤. ما الزائدة ٧٩

الباب الرابع: دراسة تحليلية عن مشكلة ترجمة "ما" إلى الإندونيسية في كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" ٨٢
أ. كلمة "ما" التي بمعنى 'tidak' (ما النافية) ٨٣
ب. كلمة "ما" التي بمعنى 'yang' (ما الموصولية) ٨٦
ج. كلمة "ما" التي تدل على المصدرية ٩٠
د. كلمة "ما" التي تدل على الزائدة ٩١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هـ. كلمة "ما" التي تدل على النكرة ٩٢
و. كلمة "ما" التي بمعنى الاستفهام ٩٥

الباب الخامس: خاتمة ٩٧

ثبت المراجع
الملحق
ترجمة الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

إنّ عالم الترجمة عالم يتعلق بمعانى النصّ. والترجمة أسهل الطريقة لإلقاء فكرة الشخص إلى مستلِم الفكرة الذي له لغة مختلفة عن مرسِل القكرة.

هناك علماء يعرفون بالترجمة طبقا لاتجاهاتهم إلى عمليتها. منهم نيومارك (Newmark) الذي يقول إنّ الترجمة نقل معانى في نصوص اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها طبقا لأفكار المؤلف.[1] وقال بريسلين (Brislin) إنّ الترجمة مصطلح عام يشير إلى نقل الآراء أو الأفكار من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها.[2]

بالإضافة إلى التعريفات السابقة، على الإطلاق أنّ الترجمة تطبيقيا يمكن تصنيفها إلى نوعين: ترجمة تركّز على نقل الأفكار وترجمة تركّز على مكافئة المفردات.[3]

---

[1] Rochayah Mahali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, Jakarta: Grasindo, 2000, hal. 5.

[2] M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet II, Februari 2003, hal 19.

[3] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (*Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*), Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004, hal 9-15.

وفي ترجمة كلمة من أي لغات كانت لابد من ملاحظة موضع الكلمة في الجملة، على سبيل المثال، كلمة "ما" في اللغة العربية فلها معان عديـــدة بدت منها بالنظر إلى أي جملة تُستعمل هذه الكلمة فيها. وهذا يمكن نظـــره في النصوص التالية التي تحتوى عليها كلمة "ما" لها معان مختلفة:

١. ما هو إلا كذب وافتراء

فترجمة كلمة "ما" في هذا النص ما تحته خطّ في الترجمة التالية.

'Hal ini tidak lain hanyalah kebohongan dan kepalsuan belaka'

٢. آل بيت رسول الله ﷺ لهم من الحقوق ما يجب رعايتها

وترجمة كلمة "ما" في هذا النص ما تحته خطّ في الترجمة التالية.

'Ahlul Bait Rasulullah Saw. memiliki hak –hak yang wajib dijaga'

إنّ كلمة "ما" في النص الأول تفيد النفي وفي النص الثاني تفيد الصلة. من هنا يجدر بوجود الدقة في ترجة كلمة مثل كلمة "ما" السابقة. كالمترجم، لا يجوز أن يترجم هذه الكلمة بنفس المعنى إلاّ أنه لا بد له من أن يطلع على سياق الكلام.

نظرا إلى معانى كلمة "ما" السابقة فالإلمام بالقواعد النحوية للمترجمين مهم جدّا. لا يتوافر المترجم أن يترجم كلمة عن طريقة النظر إلى المعنى المعجمي الذي يكون في قواميس مفرداتية إلاّ أنه لابد من المعرفة بقواعد اللغة المترجم منها. إن دل ذلك على شيء فإنما يدل على أنّ تركيب القواعد من الجملة يؤثّر في معنى الكلمة التي تكون في الجملة كما ظهر في تنوع معانى كلمة "ما" في المثالين السابقين.

بناء على ذلك أراد الباحث أن يدرس عن مشكلات ترجمة كلمة "ما" التي تكون في كتاب أصدر عليه النصّان السابقان وهو "طعون الشيعة في آل

بيت النبوة" لعبد الله بن سليمان الطلحي. اقتبس هذا الكتاب من موقع الإنترنيت العربي http://www.saaid.net/book/open.php?cat=88&book=3209.

وقد جعل الباحث هذا الكتاب موضوع البحث متعمدا لكثرة استعمال كلمة "ما" فيه ولأنه بعد الإطلاع عليها فلها معان عديدة مختلفة تبعا لسياق استعمالها.

ب. تحديد المسألة

انطلاقا من خلفية المسألة الآنفة الذكر بدت عدة المسائل في هذا البحث فيما يلى:

١. ما هي أنواع كلمة "ما" التي تكون في كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" لعبد الله بن سليمان الطلحي؟
٢. كيف كانت ترجمة الجمل التي فيها كلمة "ما" في كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" لعبد الله بن سليمان الطلحي؟

ج. أغراض البحث ومنافعه

وأغراض هذا البحث لتفصيل أنواع كلمة "ما" التي تكون في كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" لعبد الله بن سليمان الطلحي وترجمة كلمة "ما" فيها باللغة المضبوطة والصحيحة طبقا لسياق الكلام المستعمل.

ومن ناحية أخرى أن غرض ترجمة هذا الكتاب معرفة طعون الشيعة في آل بيت النبي صلى الله عليه وسلّم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وأرجو الباحث من أن يكون هذا البحث مساهما في عالم الترجمة مما يخص بطلبة قسم اللغة العربية وأدبها الذين يتخصصون بالدراسة الترجمية.

د. التحقيق المكتبي

بعد أن يلاحظ الباحث ويفتش عن البحوث العلمية عامة وخاصة البحوث في بيئة كلية الآداب، مدى نظر الباحث لا توجد هناك البحوث العلمية عن ترجمة هذا الكتاب مما يخص بمشكلات ترجمة كلمة "ما" فيه.

إلاّ أنه لقد وجد الباحث بحوثا عن مشاكل ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية منها:

البحث الذي تحت العنوان "إشكالية تراكيب الجمل في الترجمة (دراسة عن ترجمة رواية التوت الأحمر في الغابة السوداء)" الذي قامت به مستية سنة ٢٠٠٦. تكلم هذا البحث عن تراكيب الجمل في اللغة العربية والإندونيسية والمشاكل التي وقعت في ترجمة تراكيب الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الرواية التي تكون موضوع البحث.

والبحث الذي تحت العنوان "مشكلات ترجمة *كان* وتأثيرها في الترجمة الإندونيسية" الذي قامت به إإن مطمئنة سنة ٢٠٠٦. تكلم هذا البحث عن كلمة "كان" التي لها معان متنوعة مع تطبيقها في ترجمة الرواية التي تحت العنوان "عذراء جاكرتا" لنجيب كيلاني.

بناء على الملاحظة السابقة التي قام بها الباحث فليس هناك بحث في مشاكل ترجمة "ما" على الأخص في كتاب "*طعون الشيعة في آل بيت النبوة*". لذا فهذا البحث لائق للقيام به عن طريقة أكاديمية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هـ. الإطار النظري

قال الشيخ مصطفى الغلاييني إنّ علوما أساسيا لفهم اللغة العربية منقسمة إلى ثلاثة عشر علما وهي الصرف والإعراب (ويجمعهما اسم النحو) والرسم والمعانى والبيان والبديع والعروض والقوافى وقرض الشعر والإنشاء والخطابة وتاريخ الأدب ومتن اللغة.[٤]

وتشتمل البحوث اللغوية عند العرب على خمسة مجالات وهي (١) جمع الألفاظ، (٢) وضع القواعد (معروف بعلم النحو والصرف)، (٣) الاهتمام بالقراءات القرآنية، (٤) الدراسة البلاغية و(٥) الدراسة الأدبية النقدية.[٥] ويقوم هذا البحث على أساس الاهتمام بوضع القواعد، مما يخصّ بعلم النحو. وهذا النوع لوضع القواعد العربية الخاصة بالمفردات. فالمفردات لها أنواع من حيث الاسمية والفعلية والحرفية، ولكل بنية معينة تتغير حسب المعاني المرادة منها.[٦] وأما كلمة "ما" فهي من المفردات من حيث الاسمية والحرفية معاً طبقا لسياق الكلام الموجودة.

وانقسم النحو التحليلي إلى أربعة أقسام: نحو تطبيقيّ ووظيفيّ وإحصائيّ ومنهجيّ. واعتمد الباحث في هذا التحليل على النحو الوظيفي لأنّ فيه إبراز مقصود للوظائف الإعرابية الأساسية للاسم والفعل والحرف مع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٤] مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربية*، ط. ٣٨، ج. ١، (بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٠)، ص. ٨

[٥] عبد الغفار حامد هلال، *علم اللغة بين القديم والحديث*، (القاهرة: مطبعة الأزهر، ١٨٨٦) ط. ٢، ص. ٤٩.

[٦] *نفس المصدر*، ص. ٥٠.

إهمال الأوضاع الخاصة المتأتية من وجود الكلمة الواحدة تحت تأثير عامل، والغاية منه لمساعدة القارئ على التحليل النحويّ أثناء قراءة نصّ معيّن.[٧]

و. منهج البحث

إنّ استخدام المنهج في كل البحث العلمي مهم جدّاً لأن يكون البحث منظما. ولذلك يستخدم الباحث في هذا البحث مناهج البحث كما يلي:

١. نمط البحث

ونمط البحث الذي استخدم الباحث في هذا البحث بحث مكتبي يعنى البحث والمطالعة في الكتب المتنوعة والمجلات والكتب الأخرى المناسبة بموضوع البحث والمؤيدة لإجابة المسائل في هذا البحث.[٨]

٢. طريقة جمع البيانات

لا يستخدم الباحث المنهج الخاص في جمع البيانات إلاّ أن يحاول جمع البيانات المؤيدة والمناسبة بموضوع البحث أكثر ما يمكن. وانقسمت البيانات المجموعة إلى نوعين:

أ) البيانات الرئيسية هي ما يتعلق بمواد البحث والمسألة المركزة مباشرة. وقال وينارنو سورحماد إنّ البيانات الرئيسية بيانات حصل عليها الباحث عاجلاً من مصادرها لهدف خاص.[٩] والبيانات الرئيسية في هذا

---

[٧] أنطوان الدحداح، معجم *قواعد اللغة العربية*، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١) ص. ٢٢٩.

[٨] Mardalis, *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta: Bina Aksara, ١٩٩٦), hlm.٢٨

[٩] Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metodik Tehnik,* (Bandung, Tarsito, ١٩٩٤) hlm. ١٦٣.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

البحث منها كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" لعبد الله بن سليمان الطلحي، والكتب في قواعد اللغة العربية التي بُحثت فيها كلمةُ "ما" كـ "جامع الدروس العربية" لمصطفى الغلاييني و"القواعد الأساسية للغة العربية" للهاشمي والكتب الأخرى التي تتعلق بالدراسة النحوية.

ب) البيانات الإضافية هي بيانات مؤيدة ومتعلقة بموضوع البحث غير مباشرة، على سبيل المثال الكتب عن مناهج البحث والمعاجم اللغوية وكتب أخرى متعلقة بالبحث غير مباشرة إلاّ أنها تتمكن من الاستعانة في إتمامه وإكماله.

٣. طريقة تحليل البيانات

استخدم الباحث طريقة التحليل العرضي وهي تعريض البيانات المتعلقة بالفكرات ثمّ حللت البيانات المعرَّضة المجموعة وفصّلت واحدا بعد واحد منسّقة ومنضبطة بطريقة التحليل الصائبة لكي لا يكون غير توازن بل مخيرا أثناء القيام بالبحث.

ثمّ يستخدم الباحث منهج العَيِّنَة (*sampling method*) لعرض جميع الجمل التي فيها كلمة "ما"، كقول أريكنتو إنه إذا وُجدت البيانات أكثر من ١٠٠ فيمكن أخذ العَيِّنَات حوالى ١٠ — ١٥ في المئة أو ٢٠ — ٢٥ في المئة من جميع البيانات الموجودة.[١٠]

[10] Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), hlm. 117.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وبالتالي، يستخدم الباحث لنيل الاستنتاح طريقة التحليل الاستقرائي وهي طريقة مستخدمة على شكل جمع الوقـــائع الخاصـــة ثمّ تُحمـــل إلى الاستنتاج العام.[١١]

ز. نظام البحث

تسهيلاً لفهم أصول المسألة التي ستُبحث في هذا البحث حتى يحصل على الاستنتاج الكامل والمنظم فنظام البحث الذي استخدمه الباحث فيه كالآتي:

الباب الأول مقدمة، يشتمل على خلفية المسألة، وتحديد المسألة، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومناهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" وترجمتها، يشتمل على الفصلين وهما الفصل الأول يحتوى على صورة الكتاب الجانبية ومختصره والفصل الثاني ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث "ما" فى قواعد اللغة العربية، يشتمل على أنواع "ما" الاسمية والحرفية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[11] Sutrisno Hadi *Metode Research* (Yogyakarta; Andi Offset), 1995, hlm. 49.

الباب الرابع دراسة تحليلة عن مشكلة ترجمة "ما" إلى الإندونيسية في كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة".

الباب الخامس ختام، يحتوى على خلاصة هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

خاتمة

من الدراسة المفصلة مما يخص بأنواع كلمة "ما" وترجمتها التي في كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" لعبد الله بن سليمان الطلحي يمكن الكاتب أن يستنتجها كما يلي:

١. أنواع "ما" التي توجد في "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" هي: (١) ما النافية، (٢) ما الموصولية، (٣) ما المصدرية، (٤) ما الزائدة، (٥) ما النكرة، و(٦) ما الاستفهامية.

٢. ترجمة كلمة "ما" التي توجد في جميع الجمل في كتاب "طعون الشيعة في آل بيت النبوة" مختلفة وفقا لسياق الجملة أو موضع الكلمة في الجملة، وهي: (١) كلمة "ما" التي بمعنى 'tidak' (ما النافية)، (٢) كلمة "ما" التي بمعنى 'yang' (ما الموصولية)، (٣) كلمة "ما" التي تدل على المصدرية، (٤) كلمة "ما" التي تدل على الزائدة (لا حاجة إلى الترجمة)، (٥) كلمة "ما" التي تدل على النكرة، (٦) كلمة "ما" التي بمعنى الاستفهام.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

أ. القرآن الكريم

ب. الكتب العربية

ابن هشام، جمال الدين. *مغنى اللبيب عن كتب الأعاريب*. إندونيسيا: دار إحياء الكتب العربية. الجزء الثانى. دون السنة.

الأنطاق، محمد. *المنهاج فى القواعد والإعراب*. بيروت: مكتبة دار الشرق. الطبعة الرابعة. بدون السنة.

الدحداح، أنطوان. *معجم قواعد اللغة العربية*. بيروت: مكتبة لبنان. ١٩٨١.

الطلحي، عبد الله بن سليمان. *طعون الشيعة في آل بيت النبوة*. المنقول من موقع الإنترنيت http://www.saaid.net/book/open.php?cat=88&book=3209 في التاريخ: ١٥ يوليو ٢٠٠٨.

الغلايين، مصطفى. *جامع الدروس العربية*. الجزء الأول.

نعمة، فؤاد. *ملخص قواعد اللغة العربية*. دمشق: دار الحكمة. الطبعة التاسعة. بدون السنة.

الهاشمى، أحمد. *القواعد الأساسية للغة العربية*. جاكرتا: ديتا مكا اوتما. بدون السنة.

هلال، عبد الغفار حامد. *علم اللغة بين القديم والحديث*. القاهرة: مطبعة الأزهر. الطبعة الـ٢. ١٩٨٦.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

يعقوب، أميل بديع. *المعجم المفصل فى الإعـــراب*. بـــيروت: دار الكتـــب العلمية. الطبعة الأولى. ١٩٩٢.

_____. *موسوعة النحو والصرف والإعراب*. بيروت: دار العلـــم. ١٩٨٥.

ج. الكتب الإندونيسية

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek.* Jakarta: Rineka Cipta. 2002.

Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah* (*Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*). Yogyakarta: Tiara Wacana. 2004.

Hadi, Sutrisno. *Metode Research.* Yogyakarta: Andi Offset.1995.

Mahali, Rochayah. *Pedoman Bagi Penerjemah.* Jakarta: Grasindo. 2000.

Mardalis. *Metode Penelitian : Suatu Pendekatan Proposal.* Jakarta : Bina Aksara, 1996.

Nababan, M. Rudolf. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar. Cet II. Februari 2003.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA